

## Отзыв

на автореферат кандидатской диссертации Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Художественный перевод, выделяясь своими давними устойчивыми традициями, является неотъемлемой частью современного литературного процесса и наиболее универсальным средством объединения людей, способствует взаимовлиянию и взаимообогащению национальных литератур и культурных связей таджикского и русского народов.

Диссертация Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века» посвящена анализу детской литературы, а именно выявлению особенностей перевода с таджикского языка на русский язык: стихотворения «Птичка» Пайрава Сулеймани, «Баррачаи ман» («Мой ягненок») А. Дехоти, «Что привез ты из Москвы?» Джалола Икрами; первая детская поэмы «Мы приехали с Памира» М. Миршакара, «Холаи зардӯз» («Тетя - золотошвейка»), «Гулхан» («Костер»), «Чил кокул» («Сорок косичек»), «Ду писар дорам» («У меня два сына»), «Сичароғ» («Тридцать фонарей»), «Алла гӯяд модарам» («Мама поёт колыбельную»), «Куртаи чакан» («Платье чакан») Гулчехры Сулаймоновой и др.

В диссертации автор справедливо подчёркивает, что детская поэзия является важным и основным разделом детской литературы Таджикистана, которая отвечает моральным и эстетическим требованиям детей. Этот вид стихотворения с точки зрения воспитательного содержания, а также жанровых, стилистических и литературно-художественных особенностей, имеет свои закономерности, которыми отличается от поэзии для взрослых. Одной из основополагающих задач переводчика является создание художественных переводов, адекватных подлиннику. Автор диссертации, на основе конкретных иллюстративных материалов, профессионально и научно доказывает, что переводчики таджикской детской поэзии в процессе своей работы сталкиваются со многими трудностями. не всегда переводчики добиваются успеха в силу следующих причин: стремясь передать идейно-смысловое содержание оригинала со всеми нюансами, впадают в многословие, в результате получают совершенно новые стихи, не соответствующие подлиннику, теряют внутреннее содержание переводимого произведения, хотя и стремятся сохранить его формальное внешнее сходство. Автор считает, что Переводы некоторых детских стихотворений М.Миршакара, Г.Мирзо, А.Шукухи, Г.Сулаймони, Н.Бакозаде и У.Раджаба нельзя назвать образцовыми: изобразительные средства испытывают количественные изменения, которые ведут к засорению текста, отступлению

от идейного содержания и композиции оригинала, переводам присущи изменения, многословность, приуроченность. Добротный и профессиональный перевод таджикской детской поэзии на русский язык способствуют приобщению русскоязычного читателя к творчеству таджикских детских поэтов.

Диссертация Исломово Дж.М. имеет теоретическую значимость которая заключается в том, что автор, изучая обширную научную литературу, уточняет выкладки других авторов, дает новые выводы и высказывания, важные для таджикского литературоведения темы, связанной с особенностью перевода детской поэзии второй половины XX века, что вносит определённый вклад в развитие общего литературоведения. В диссертации выявлены проблемы художественного перевода таджикской поэзии для детей; определен характер поэтического перевода.

Работа также имеет и практическая ценность, заключающаяся в том, что основные положения и выводы диссертации могут быть использованы при подготовке и чтении лекций по дисциплинам: «Основы художественного перевода», «Теория и практика перевода», «Детская литература» для студентов таджикских и русских отделений ВУЗов, для проведения отдельных занятий и факультативов по «Практическому курсу таджикского языка»; в изучении проблем литературных взаимосвязей; в исследовании проблем таджикской детской литературы в контексте исторического развития таджикской литературы; при разработке спецкурсов и спецсеминаров «Современная таджикская детская литература», «Анализ стихотворного произведения», «Особенности художественного перевода», «Русские поэты-переводчики».

Особо следует отметить личный вклад автора в систематизации, анализа собранного обширного материала. Автор даёт новую трактовку, проводит сравнительный анализ терминологии и стихотворений. Основные результаты и выводы работы, отражают конкретный творческий вклад автора и исключительно его точку зрения на рассматриваемую проблематику.

Автор принимал активное участие в постановке задач, проведении сопоставительного анализа, в интерпретации, систематизации и обобщении полученных результатов, информационном обеспечении исследования, отборе материала и написании публикаций, а также представлял результаты исследований на научных конференциях.

Характер исследуемого материала и круг поставленных задач определили содержание, структуру и методологические принципы настоящего исследования. Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы, включающего 233 наименований. Работа изложена на 172 страницах компьютерного набора. Главы диссертации разбиты на разделы.

Сильной стороной диссертации Исломовой Дж.М. является проводимый ю критический анализ переводов, с опорой на сравнительный анализ оригинала и текста перевода, что позволяет высветить значимую роль русских переводчиков в развитии школы таджикского перевода.

Однако, в автореферате имеются некоторые стилистические, пунктуационные и технические погрешности, которые не снижают ценности и значимости работы, никоим образом не влияют на общую положительную оценку диссертации и легко устранимы.

Диссертации Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века», представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология, является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследования разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение. В работе решена научная проблема, имеющая важное литературоведческое значение, изложены новые научно обоснованные литературоведческие решения, внедрения которых вносит значительный вклад в развитие науки.

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод, что рецензируемая диссертационная работа Исломой Дж.М. соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор – Исломова Джамила Мадисмоновна заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и профессионального образования Технологического университета Таджикистана

Юсупова Зарина Розиковна

Адрес: 734061, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Н.Карабаева, 63/3  
Тел. (+992)777177524 моб.,  
E-mail: [zarina1966@list.ru](mailto:zarina1966@list.ru)

Подпись Юсуповой Зарины Розиковны  
Заверяю  
Начальник отдела кадров ТУТ:



Бухориев Н.А.

Дата: 07.05.2021 г.

Однако, в автореферате имеются некоторые стилистические, пунктуационные и технические погрешности, которые не снижают ценности и значимости работы, никоим образом не влияют на общую положительную оценку диссертации и легко устранимы.

Диссертации Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века», представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология, является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследования разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение. В работе решена научная проблема, имеющая важное литературоведческое значение, изложены новые научно обоснованные литературоведческие решения, внедрения которых вносит значительный вклад в развитие науки.

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод, что рецензируемая диссертационная работа Исломой Дж.М. соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор – Исломова Джамила Мадисмоновна заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

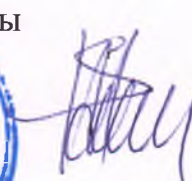
Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и профессионального образования Технологического университета Таджикистана



Юсупова Зарина Розиковна

Адрес: 734061, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Н.Карабаева, 63/3  
Тел. (+992)777177524 моб.,  
E-mail: [zarina1966@list.ru](mailto:zarina1966@list.ru)

Подпись Юсуповой Зарины Розиковны  
Заверяю  
Начальник отдела кадров ТУТ:



Бухориев Н.А.

Дата: 07.05.2021 г.